

МАКЕДОНО-БЪЛГАРСКА ИЗТОЧНОПРАВОСЛАВНА КАТЕДРАЛА
СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ

MACEDONO-BULGARIAN ORTHODOX CATHEDRAL
STS. CYRIL AND METHODY

НОЕМВРИ/ NOVEMBER

На 8 ноември всяка година Българската православна църква чества Архангеловден. Според християнската доктрина, пред престола на Господа винаги стоят седем първенстваващи ангели (Архангели), първият от които е Архангел Михаил, представящ Божието слово.

➤ Стр. 2

On November 8 every year, the Orthodox Church celebrates Archangel's Day. According to Christian doctrine, before the throne of the Lord always stand seven preeminent angels (Archangels), the first of which is Archangel Michael, representing the Word of God.

➤ Page 2

Първият, най-горният чин, са серафими, херувими и престоли (Ис. 6:2; Бит. 3:22; Кол. 1:16) Вторият чин са господства, сили и власти (Кол. 1:16; 1Петр. 3:22). Третият чин са начала, архангели и ангели (Кол. 1:16; 1 Сол. 4:16; 1Петр. 3:21)

Пръв из архангелите е Архангел Михаил (което значи - „Кой е като Бога“.) Той е вожд или архистратиг на безплътните сили.

Архангел Гавриил - („сила Божия“) - е вестител на Божите спасителни тайни. Един от първите ангели - Деница (Ис. 14:12) се възгордял и с падането си увлякъл множество други безплътни сили и тъй се е появило злото. Злите духове - демоните, са станали такива поради злоупотреба със свободата. Църквата се обръща с молитва към ангелите да ни закрилят и пазят от изкушенията на злите духове. Всеки човек, член на Църквата, има ангел пазител (Мат. 18:10).

Той е смятан за най-смелия и неслучайно в иконографията се изобразява с копие в ръка, тъпчещ с крака дявола. Официално празникът е започнал да се празнува в началото на IV век на Поместния Лаодикийски Събор. На него неправилното почитане на ангелите като към творци



The first, the top rank, are seraphim, cherubim, and thrones (Isa. 6:2; Gen. 3:22; Col. 1:16). The second rank is dominions, powers, and authorities (Col. 1:16; 1 Pet. 3:22). The third rank is beginnings, archangels, and angels (Col. 1:16; 1 Sam. 4:16; 1 Pet. 3:21). First of the archangels is Archangel Michael (meaning, „Who is like God?“). He is the chief or archpriest of the incorporeal powers. Archangel Gabriel - („power of God“) - is the messenger of God's saving mysteries. One of the first angels, Denizah (Isa. 14:12), became haughty and by his fall carried away a host of other incorporeal powers, and so evil came into being. The evil spirits, the demons, have become such through abuse of freedom. The Church prays to the angels to protect and keep us from the temptations of evil spirits. Every person who is a member of the Church has a guardian angel (Mt 18:10).

и управители на света се осъдило и отхвърлило, а православното им почитание било утвърдено.

Деветият месец от годината бил избран, за да се отпразнува тържеството на деветте ангелски чина. Фактът, че празнуваме празника през ноември, който е единадесетият месец, се обяснява с това, че по онова време църковната година започвала от март. Осмият ден пък се свързва с Събора на всички Безплътни Сили, който ще стане в деня на Страшния Съд, наричан от Светите Отци „ден осми“. Освен с това, Архангеловден се свързва и с почитането на ангела-пазител, който според християнската вяра се дарява на човек при неговото кръщение и го предпазва от опасности, беди и скърби, а когато човек съгреша, ангелът е този, който му посочва праведния път.

Архангеловден винаги е предшестван от Архангелова задушница (една от най-големите задушници през годината), която се отбелязва в първата събота преди празника.



He is considered the bravest, and it is no coincidence that he is depicted in iconography with a spear in his hand, trampling the devil with his foot. The feast was officially celebrated in the early 4th century at the Local Council of Laodicea. At this council, the incorrect veneration of angels as the creators and governors of the world was condemned and rejected, and their Orthodox veneration was affirmed. The ninth month of the year was chosen to celebrate the solemnity of the nine angelic ranks. The fact that we celebrate the feast in November, the eleventh month, is explained by the fact that at that time the church year began in March. The eighth day, in turn, is associated with the Council of all the Disembodied Powers, which will take place on the day of the Last Judgment, called by the Holy Fathers „the eighth day.“

In addition, Archangel's Day is also associated with the veneration of the guardian angel, who, according to Christian belief, is bestowed upon a person at baptism and protects them from dangers, troubles, and sorrows. When a person sins, it is the angel who shows them the righteous path. Archangel's Day is always preceded by Archangel's Supper (one of the biggest suppers of the year), which is celebrated on the first Saturday before the feast.



Когато пречистата Дева навършила три години, праведните ѝ родители Иоаким и Анна изпълнили обещанието, което дали пред Бога, преди още тя да се роди. Затова те тържествено въвели своята дъщеря в Йерусалимския храм и я посветили на Бога. Първосвещеник Захария въвел пречистата Отроковица в Светая Святых, където влизал веднаж в годината само първосвещеникът.

Праведните родители принесли дарове и жертви на Бога и след това, като получили благословение от свещениците, се върнали с роднините си в Назарет.

Света Дева Мария живееела при храма. Там в отделни помещения живеели млади девойки, посветени Богу, също така и вдовици, кои-

The Entry of the Most Holy Mother of God into the Temple

When the Blessed Virgin was three years old, her righteous parents, Joachim and Anna, fulfilled the promise they made to God before she was even born. Therefore, they solemnly brought their daughter into the Jerusalem Temple and dedicated her to God. The High Priest Zacharias brought the Most Holy Virgin into the Holy of Holies, where only the High Priest entered once a year. The righteous parents offered gifts and sacrifices to God, and then, having received the blessing of the priests, returned with their relatives to Nazareth. St. Mary lived at the temple. There, in separate quarters, lived young virgins consecrated to God, also widows who ministered in the temple, like the prophetess Anna (Luke 2:36-38). Strangers and strangers also lived here. They were joined by St. Anna, the mother of St. She was widowed soon

то служели в храма, подобно на пророчица Ана (Лука 2:36-38). Тук живеели също странници и пришълци. Към тях се присъединила и св. Ана, майка на св. Богородица, която овдовяла скоро след въвеждане на пречистата Дева в храма. Но тя живяла кратко време със своята пресвята Дъщеря. Скоро след мъжа си и тя починала.

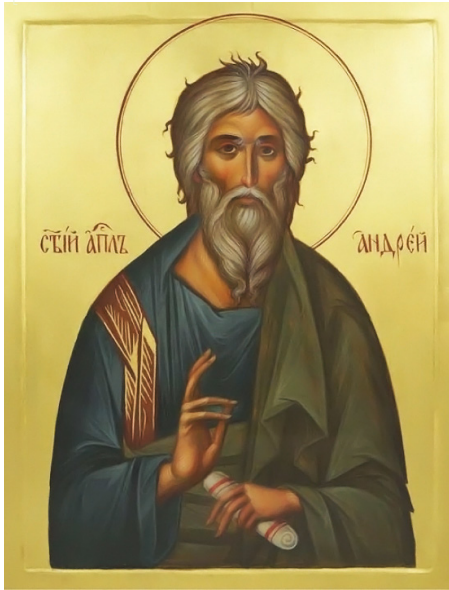
Св. Дева се възпитавала под надзора на по-възрастните благочестиви девойки, опитни в Св. Писание и в ръкоделията. Тя усърдно се трудела, непрестанно се молела, обичала да чете Св. Писание.

Когато пречистата Дева стигнала до възраст, на която девиците, които се възпитавали при храма, обикновено се връщали в света и се омъжвали, свещениците поискали тя да постъпи по същия начин. Но пресвета Дева им открила своето желание - да посвети себе си в служба на Бога и да не встъпва в брак. Тогава те, по внушение от Св. Дух, я сгодили за престарелия Йосиф, роднина на нейните родители. Той станал покровител на пречистата Дева и уважавал обета, който тя дала пред Бога.

after the Blessed Virgin was brought into the temple. But she lived a short time with her most holy Daughter. Soon after her husband, she too died.

The Virgin was educated under the supervision of older pious maidens experienced in Holy Scripture and needlework. She labored diligently, prayed unceasingly, and loved to read the Scriptures. When the Blessed Virgin reached the age at which virgins educated at the temple usually returned to the world and married, the priests requested that she do likewise. However, the Blessed Virgin revealed her desire to devote herself to the service of God and not to marry. At the suggestion of St. Joachim and St. Anna, she was betrothed to the aged Joseph, a relative of her parents. He became the guardian of the Blessed Virgin and respected the vow she made before God.






St. Andrew's Day

St. Andrew is called the **S**firstcalled because he was the first of the apostles to be called to follow Christ as His disciple. From his early years, he thirsted for divine truth, and when John the Baptist appeared from Judea, he became one of his followers. Andrew was standing on the banks of the Jordan when John the Forerunner, pointing out to the crowds the passing Jesus, said, "Behold the Lamb of God!" When Andrew heard these words, he followed the Savior and spent the whole day with Him. Then he went to find his brother Simon (Peter) and told him the glad tidings, "We have found the Messiah," and brought him to Christ. The two brothers, however, continued their former life and engaged in fishing. They were natives of Bethsaida. Later, the Savior saw them on the shore of the Sea of Galilee and said to them, "Follow me, and I will make you fishers of men." From then on, they followed the Savior everywhere and


Св. ап. Андрей се нарича Първозвани, понеже пръв от апостолите бил повикан да тръгне след Христос като Негов ученик. От ранни години той жадувал за божествената истина и когато Йоан Кръстител се явил от Юдея, той станал един от неговите последователи. Андрей стоял на брега на Йордан, когато Йоан Предтеча, посочвайки на народа минаващия Иисус, казал: "Ето Агнецът Божий!" Като чул тези думи, Андрей тръгнал подир Спасителя и прекарал с Него целия ден. След това отишъл да намери брата си Симон (Петър), съобщил му радостната вест: "Намерихме Месия", и го до-



вел при Христос. Двамата братя обаче продължавали своя предишен живот и се занимавали с риболовство. Те били родом от Витсаида По-късно Спасителят ги видял на брега на Галилейското море и им казал: “Вървете след Мене, и Аз ще ви направя ловци на човеци”. От тогава те навсякъде вървели подир Спасителя и били свидетели на Неговите чудеса, смърт и възкресение.

Името на св. Андрей често се среща в Евангелието. За него се споменава в разказа за нахранване на народа с пет хляба (Йоан.6:5 - 13). Андрей с трима други апостоли разпитвал Господа за бъдещата съдба на Църквата и чул пророчеството за разрушаването на Йерусалим и за свършека на света (Марк. 13:3). Той заедно с Филип казал на Иисус, че някои елини желаят да го видят, и чул думите на Спасителя: Дошъл е часът да се прослави Син Човешки (Йоан.12:22).

След Възнесение Господне, когато апостолите отишли по разни страни да проповядват словото Божие, ап. Андрей се отправил към северните страни. През Гърция, Мала



witnessed His miracles, death, and resurrection.

The name of St. Andrew is often found in the Gospel. He is mentioned in the account of the feeding of the multitude with five loaves (John 6:5-3). Andrew, with three other apostles, questioned the Lord about the future destiny of the Church and heard the prophecy about the destruction of Jerusalem and the end of the world (Mark 13:3). He and Philip told Jesus that some Gentiles wished to see Him and heard the Savior's words, “The hour has come for the Son of Man to be glorified” (John 12:22).

After the Ascension of the Lord, when the apostles went to different countries to preach the word of God, St. Andrew went to the northern countries. Through Greece, Asia Minor, and along the shores of the Black Sea, he reached the country inhabited by the Scythians. This country, then wild and unknown, is now Russia. The apostle devoted his life to preaching. With patience, he endured persecution from the Gentiles and everywhere,

Азия, по нашите брегове на Черно море той стигнал до страната, обитавана от скитите. Тая страна, тогава дива и неизвестна, е сегашна Русия. Целият си живот апостолът посветил на проповед. Стърпение понасял гонение от езичниците и навсякъде със своето слово, чудеса и примерен живот спечелвал нови последователи за Христа. Пострадал мъченически за своята открита проповед в град Патра (дн. Гърция). Християните погребали светия мъченик. При император Констанций (337-361 г.) мощите на св. Андрей Първозвани били пренесени в Цариград и били поставени в църквата "Св. Апостоли". Но когато кръстоносците завладели Цариград те ги пренесли в италианския град Амалта. Това станало на 6 май 1208 г. Там те почитват и до сега. А честната глава на св. Андрей Първозвани била в Рим. През 1964 г. тя бе предадена от Римокатолическата църква на Цариградската патриаршия като дар в знак на възстановените добри отношения между двете свети църкви.

through his words, miracles, and exemplary life, he won new followers for Christ. He suffered martyrdom for his open preaching in the city of Patras (now Greece). The Christians buried the holy martyr. Under Emperor Constantius (337-361), the relics of St. Andrew were brought to Constantinople and placed in the Church of St. Andrew. When the Crusaders conquered Constantinople, they transferred the relics to the Italian city of Amalthea on May 6, 1208, where they rest until now. The head of St. Andrew was in Rome until 1964 when it was handed over by the Roman Catholic Church to the Patriarchate of Constantinople as a gift in token of the restored good relations between the two churches.



ПРОГРАМА ЗА БОГОСЛУЖЕНИЯТА ПРЕЗ МЕСЕЦ НОЕМВРИ

NOVEMBER SCHEDULE OF DIVINE SERVICES



02.11.24 СЪБОТА – ЗАДУШНИЦА
БОЖЕСТВЕНА ЛИТУРГИЯ – 10.30

02.11.24 - SOUL SATURDAY
DIVINE LITURGY – 10.30AM

03.11.24 5 НЕДЕЛЯ СЛЕД
ВЪЗДВИЖЕНИЕ –
БОЖЕСТВЕНА ЛИТУРГИЯ – 10.30

03.11.24 5th Sunday after Exaltation
DIVINE LITURGY – 10.30AM

08.11.24 ПЕТЪК
АРХАНГЕЛОВДЕН
БОЖЕСТВЕНА ЛИТУРГИЯ – 10.30
(КОНСУМИРА СЕ РИБА И РИБНИ
ПРОДУКТИ)

08.11.24 - FRIDAY
Synaxis of Archangel Michael
DIVINE LITURGY – 10.30AM
(Fish, Wine and Oil are Allowed)

10.11.24 8 НЕДЕЛЯ СЛЕД
ВЪЗДВИЖЕНИЕ
БОЖЕСТВЕНА ЛИТУРГИЯ – 10.30

10.11.24 - 8th Sunday after Exaltation
DIVINE LITURGY – 10.30AM

17.11.24 9 НЕДЕЛЯ СЛЕД
ВЪЗДВИЖЕНИЕ
БОЖЕСТВЕНА ЛИТУРГИЯ – 10.30

17.11.24 - 9th Sunday after Exaltation
DIVINE LITURGY – 10.30AM

21.11.24 ЧЕТВЪРТЪК
ВЪВЕДЕНИЕ БОГОРОДИЧНО -
ДЕН НА ХРИСТИЧНСКОТО
СЕМЕЙСТВО И МЛАДЕЖ
БОЖЕСТВЕНА ЛИТУРГИЯ – 10.30
(КОНСУМИРА СЕ РИБА И РИБНИ
ПРОДУКТИ)

21.11.24 THURSDAY
Entry of the Most-Holy Theotokos
DAY OF CHRISTIAN FAMILY AND
YOUTH
DIVINE LITURGY – 10.30AM
(Fish, Wine and Oil are Allowed)

24.11.24 - 13 НЕДЕЛЯ СЛЕД
ВЪЗДВИЖЕНИЕ БОЖЕСТВЕНА
ЛИТУРГИЯ – 10.30

24.11.24 9th Sunday after Exaltation
DIVINE LITURGY – 10.30AM

30.11.24 СВЕТИ АПОСТОЛ АНДРЕЙ
ПЪРВОЗВАНИ
БОЖЕСТВЕНА ЛИТУРГИЯ – 10.30

30.11.24
Holy Apostle Andrew the First Called
DIVINE LITURGY – 10.30AM